

Стандартные положения и условия договора фрахтования воздушного судна

1. Определения

В настоящих положениях и условиях следующие выражения имеют следующие значения:

Соглашение: любой контракт, заключенный между Перевозчиком и Фрахтователем с целью фрахтования воздушного судна у Перевозчика.

Воздушное судно: любой летательный аппарат, который Фрахтователь берет внаем по чартеру у Перевозчика.

Командир экипажа: командир воздушного судна

Перевозчик: компания Ocean Sky Aircraft Charter Limited.

Фрахтователь: любое физическое или юридическое лицо, которое фрахтует или предлагает зафрахтовать воздушное судно у Перевозчика.

Чартерный рейс: рейс (-ы), включенный (-е) в график полетов.

Стоимость чартерного рейса: Цена за чартерный рейс, указанная в котировке Перевозчика с учетом изменений, внесенных в письменное подтверждение о принятии заказа Фрахтователя к исполнению.

График полетов: График полетов представлен в письменном подтверждении Перевозчика о принятии заказа Фрахтователя к исполнению.

2. Применимость положений

2.1 Настоящие положения и условия применимы ко всем контрактам фрахтования воздушного судна у компании Ocean Sky Aircraft Charter Limited и исключают действие всех прочих положений и условий (в том числе любых положений или условий, которые Фрахтователь намерен

Standard Terms and Conditions for the Charter of an Aircraft

1. Definitions

In these conditions the following expressions shall have the following meanings:

The Agreement: Any contract between the Carrier and the Charterer for the charter of the Aircraft from the Carrier.

The Aircraft: Any aircraft which the Charterer has agreed to charter from the Carrier.

The Captain: The Captain of the Aircraft.

The Carrier: Ocean Sky Aircraft Charter Limited.

The Charterer: Any person, firm or body corporate chartering, or offering to charter, any aircraft from the Carrier.

Charter: The flight(s) described in the Flight Schedule.

Charter Price: The price for the Charter as set out in the Carrier's quotation and amended by the Carrier's written confirmation of the Charterer's booking.

Flight Schedule: The Flight Schedule are set out in the Carrier's confirmation of the Charterer's booking.

2. Application of Terms

2.1 These terms and conditions shall apply to all contracts for the charter of Aircraft from Ocean Sky Aircraft Charter Limited and shall be to the exclusion of all other terms and conditions (including any terms or conditions which the Charterer purports to apply under any order, confirmation of order or other



OCEAN SKY
The Private Jet Company

применить в рамках другого заказа, подтверждения заказа или другого документа).
2.2 Каждый заказ или принятие котировки фрахта воздушного судна подпадает под действие настоящих положений и условий.
2.3 Заказ Фрахтователя считается принятым Перевозчиком только после того, как Перевозчик письменно подтвердит принятие заказа к исполнению.

3. Воздушное судно и экипаж

3.1 Перевозчик предоставляет Фрахтователю в индивидуальное пользование воздушное судно, укомплектованное личным составом и снабженное оборудованием для выполнения чартерного рейса в соответствии с котировкой Перевозчика и графиком полета.
3.2 Перевозчик сохраняет за собой право назначать плату за любые дополнительные услуги, не оговоренные в графике полетов.
3.3 Фрахтователь обеспечивает предоставление информации для составления полного и точного графика полета.

4. Замена Воздушного судна

4.1 Если Перевозчик не располагает необходимыми возможностями для выполнения чартерного рейса, он вправе заменить любого оператора или предоставить эквивалентное воздушное судно после предварительного уведомления Фрахтователя.
4.2 Если такая замена предусматривает дополнительные расходы, Фрахтователю направляется соответствующее уведомление. Фрахтователя вправе либо принять дополнительные расходы, либо отклонить предложенный альтернативный вариант перевозки.

5. Право командира экипажа на самостоятельное принятие решений

5.1 Командир экипажа имеет абсолютное право самостоятельно принимать решения:
5.1.1 об отказе принимать на борт пассажиров, багаж или груз;
5.1.2 о том, какой груз можно перевозить на ВС и как его распределять на борту воздушного судна;
5.1.3 о возможности и времени безопасного выполнения рейса, а также о времени и месте посадки воздушного судна.

6. Погрузка и упаковка

6.1 Если в настоящих положениях и условиях не

document).

2.2 Each order or acceptance of a quotation for the charter of an Aircraft shall be subject to these terms and conditions.

2.3 No order by the Charterer shall be deemed to be accepted by the Carrier until written confirmation of the order is issued by the Carrier.

3. Aircraft and Crew

3.1 The Carrier shall provide for the Charterer's sole use the Aircraft, manned and equipped for the performance of the Charter as specified in the Carrier's quotation and in the Flight Schedule.
3.2 The Carrier reserves the right to charge for any auxiliary services not specified in the Flight Schedule.
3.3 The Charterer shall ensure that the Flight Schedule is complete and accurate.

4. Substitution of Aircraft

4.1 In the event that it is unable to perform any part of the Charter the Carrier shall be entitled to substitute, on prior notice, any other operator or any equivalent aircraft.
4.2 To the extent that such substitution involves additional costs, such additional costs shall be notified to the Charterer, who shall be entitled to either accept the additional cost or decline the offer of an alternative carriage.

5. Captain's Discretion

5.1 The Captain shall have absolute discretion:
5.1.1 to refuse any passenger(s), baggage or cargo
5.1.2 to decide what load may be carried on the Aircraft and how it shall be distributed
5.1.3 to decide whether and when a flight may be safely undertaken and where and when the Aircraft should be landed.

6. Loading and Packing

6.1 Subject as otherwise provided in these terms and



OCEAN SKY
The Private Jet Company

оговорено иначе, загрузка и разгрузка воздушного судна производится за счет Перевозчика.

6.2 Фрахтователь следит за тем, чтобы все предназначенные для перевозки грузы были надлежащим образом упакованы в соответствующую тару/упаковку, и предоставляет адекватный аварийный и крепежный материал с учетом всех обоснованных требований Перевозчика и нормативов компании Ocean Sky, экземпляр которых имеется для ознакомления в офисах Перевозчика.

6.3 Оплата наземной транспортировки, перевалки на складе, хранения и таможенной очистки груза осуществляется за счет Фрахтователя.

7. Стоимость чартерного рейса

7.1 Фрахтователь обязан незамедлительно оплатить Перевозчику стоимость чартерного рейса сразу после получения от Перевозчика счета на оплату, кроме тех случаев, когда имеется письменное согласие Перевозчика относительно другого срока оплаты.

7.2 Все платежи осуществляются в евро без каких-либо вычетов, зачетов требований, встречных претензий, скидок, уступок или удержаний любого рода.

7.3 Время платежа является существенно важным.

7.4 Перевозчик вправе рассматривать неуплату стоимости чартерного рейса как отмену соответствующего чартерного рейса Фрахтователем, что дает Перевозчику право на получение неустойки в соответствии с положениями условия 13.

7.5 В случае неуплаты Фрахтователем какой-либо суммы, причитающейся Перевозчику в соответствии с Соглашением, Фрахтователь обязан уплатить проценты, начисляемые на сумму причитающейся оплаты. Проценты начисляются по годовой ставке, на 5% превышающей базисную ставку ссудного процента, периодически устанавливаемую банком HSBC Bank plc, при этом проценты по этой ставке начисляются ежедневно вплоть до осуществления платежа, как до, так и после принятия судебных решений.

8. Защита Перевозчика от дополнительных затрат

В случае повышения расходов на безопасность, авиационных страховых премий, расходов на топливо, масло, посадочных и аэропортовых сборов, тарифов авиадиспетчерских служб, аэронавигационных сборов, аэропортовых пассажирских сборов или иных подобных расходов, связанных с эксплуатацией воздушного

судна, загрузка и разгрузка воздушного судна производятся за счет Перевозчика.

6.2 The Charterer shall ensure that any goods to be transported are sufficiently and properly packed for carriage and shall supply adequate damage and tie-down material taking into account all reasonable demands of the Carrier and Ocean Sky's Regulations, a copy of which is available for inspection at the offices of the Carrier.

6.3 Charges for ground transportation, warehouse handling, warehouse and customs clearance shall be at the expenses of the Charterer.

7. Charter Price

7.1 The Charterer shall pay promptly to the Carrier the Charter Price immediately on receipt of the Carrier's invoice unless a different credit period had been agreed in writing by the Carrier.

7.2 All payments shall be made in Euros without any deduction, set-off, counterclaim, discount, abatement or withholding whatsoever.

7.3 Time for payment shall be of the essence.

7.4 The Carrier shall be entitled to treat non-payment of the Charter Price as constituting the cancellation by the Charterer of the relevant Charter entitling the Carrier to payment in accordance with the provisions of condition 13.

7.5 If the Charterer fails to pay the Carrier any sum pursuant to the Agreement the Charterer shall be liable to pay interest on the amount for payment due at the annual rate of 5% above the base lending rate from time to time of HSBC Bank plc accruing on a daily basis until payment is made, whether before or after any judgments.

8. Carrier's Protection Against Increased Cost

If there is any increase after the date of the Agreement in security costs, aviation insurance premiums, fuel, oil, landing and airport fees, air traffic control and air navigation charges, airport passenger duty or similar costs relating to the operation of the Aircraft or any part of the Charter, the Carrier shall be entitled to increase the Charter Price accordingly.



OCEAN SKY
The Private Jet Company

судна или выполнением любого этапа чартерного рейса, после даты подписания Соглашения, Перевозчик вправе соответственно повысить стоимость чартерного рейса.

9. Налоги и издержки

За исключением специально оговоренных случаев, стоимость чартерного рейса не включает налоги, в том числе: НДС, пошлины или сборы, начисляемые или налагаемые налоговым органом или администрацией аэропорта непосредственно на оформление или исполнение Соглашения; на перевозку, посадку или высадку пассажиров; а также на погрузку/разгрузку багажа и/или грузов. При этом Фрахтователь уплачивает все сборы и налоги по требованию. В случае изменения размера налогов, тарифов или сборов, либо начисления новых налогов, тарифов или сборов после выставления счета Перевозчиком, Фрахтователь обязуется оплатить любое повышение сразу после получения счета.

10. Неисполнение или задержки

В случае отмены или задержки рейса по вине Фрахтователя или лица, действующего от его имени, включая (без ограничения) любого пассажира, прибывшего в аэропорт менее чем за 20 минут до указанного в расписании времени вылета, стоимость чартерного рейса подлежит оплате, и Перевозчик может по своему усмотрению и без каких-либо обязательств вылететь по расписанию или, наоборот, отложить рейс. В последнем случае Фрахтователь уплачивает штраф за задержку (простой) по суточной ставке, эквивалентной стоимости двух с половиной часов полета по действующему чартерному тарифу для данного воздушного судна.

11. Отклонение от графика полетов

Перевозчик обязуется прилагать все разумные усилия для исполнения согласованного графика полетов. Вместе с тем, он вправе отклониться от Графика в силу возникновения независимых от него обстоятельств. В этом случае Фрахтователь обязуется возместить Перевозчику дополнительные расходы, понесенные в результате такого отклонения, при получении соответствующего требования.

12. Изменение маршрута полета

Если по причине, независимой от Перевозчика, воздушное судно отклоняется от пункта назначения, указанного в графике полета, и

9. Taxes and Charges

Unless expressly included, the Charter Price does not include any taxes including, without limitation, VAT duties, levies or charges assessed or imposed by any taxing or airport authority directly upon the execution or performance of the Agreement or the carriage embarkation or disembarkation of passengers or the loading or unloading of baggage and/or goods all of which shall be paid by the Charterer on demand. If any such taxes, fees or charges change or new taxes, fees or charges are imposed after the Carrier has issued an invoice the Charterer will pay any increase immediately on receipt of the invoice.

10. Non-performance or Delays

If the performance of the flight is prevented or delayed by the Charterer or anyone acting on its behalf including (but not limited to) any passenger arriving later than 20 minutes before the scheduled departure time, the Charter Price shall remain payable and the Carrier may at its discretion and without any liability whatsoever depart as scheduled or alternatively elect to delay the flight, in which case, demurrage shall run against the Charterer at a daily rate equivalent to two and a half hours flying at the current charter rate for the Aircraft.

11. Departure from Flight Schedule

The Carrier shall use all reasonable endeavours to complete the Flight Schedule but shall be entitled to depart from the Flight Schedule for any cause beyond its reasonable control and the Charterer shall reimburse the Carrier on demand for any additional expenses incurred as a result.

12. Diversions

If for any reason beyond the Carrier's control the Aircraft is diverted from any destination shown in the Flight Schedule to another destination the flight shall



OCEAN SKY
The Private Jet Company

направляется в другой пункт назначения, полет считается завершенным, когда воздушное судно приземлится в соответствующем другом пункте назначения.

13. Отмена

13.1 В случае отмены чартерного рейса Фрахтователем или его подразделением, Перевозчик имеет право на получение в качестве неустойки, но не штрафа, следующие суммы:

- 13.1.1 20% от стоимости отмененного чартерного рейса с момента подписи;
- 13.1.2 30% от стоимости отмененного чартерного рейса, если уведомление об отмене получено более чем за 72 часа до запланированной даты вылета;
- 13.1.3 50% от стоимости отмененного чартерного рейса, если уведомление об отмене получено более чем за 48 часов до запланированной даты вылета;
- 13.1.4 70% от стоимости отмененного чартерного рейса, если уведомление об отмене получено более чем за 24 часа до запланированной даты вылета;
- 13.1.5 100% от стоимости отмененного чартерного рейса, если уведомление об отмене получено менее чем за 24 часа до запланированной даты вылета.

14. Ответственность Перевозчика

14.1 Ниже изложены положения, устанавливающие в полном объеме финансовые обязательства Перевозчика (включая ответственность за действия или упущения его сотрудников, агентов и субподрядчиков) перед Фрахтователем в отношении:

- 14.1.1 любого нарушения настоящих Положений и условий;
- 14.1.2 любого ручательства, заявления, правонарушения или упущения, включая халатность, возникающую по настоящему Соглашению или в связи с ним.

14.2 Все гарантии, условия и другие положения, подразумеваемые законодательными актами или общим правом, максимально исключены из Соглашения в той степени, в какой это допускается законом.

14.3 Настоящие положения и условия никоим образом не исключают и не ограничивают ответственность Перевозчика:

- 14.3.1 за смерть и телесные повреждения, причиненные в результате халатности Перевозчика; а также

be deemed to be complete when the Aircraft lands at that other destination.

13. Cancellation

13.1 In the event of a cancellation of the Charter by the Charterer or any part of it, the Carrier shall be entitled to receive, as liquidated damages not a penalty, the following:

- 13.1.1 20% of the Charter price with immediate effect;
- 13.1.2 30% of the Charter price if the cancellation notification is received more than 72 hours prior to the scheduled departure time;
- 13.1.3 50% of the Charter price if the cancellation notification is received more than 48 hours prior to the scheduled departure time;
- 13.1.4 70% of the Charter price if the cancellation notification is received more than 24 hours prior to the scheduled departure time;
- 13.1.5 100% of the Charter price if the cancellation notification is received less than 24 hours prior to the scheduled departure time.

14. Liability of Carrier

14.1 The following provisions set out the entire financial liability of the Carrier (including any liability for the acts or omissions of its employees, agents and subcontractors) to the Charterer in respect of:

- 14.1.1 any breach of these terms and conditions;
- 14.1.2 any representation, statement, or tortious act or omission including negligence arising under or in connection with the Agreement.

14.2 All warranties, conditions and other terms implied by statute or common law are to the fullest extent permitted by law excluded from the Agreement.

14.3 Nothing in these terms and conditions excludes or limits the liability of the Carrier:

- 14.3.1 for death or personal injury caused by the Carrier's negligence; or
- 14.3.2 for fraud or fraudulent misrepresentation.

14.4 Subject to conditions 14.2 and 14.3:

- 14.4.1 the Carrier's total liability in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty), misrepresentation, restitution or otherwise, arising in connection with the performance or contemplated performance of the Agreement shall be limited to



OCEAN SKY
The Private Jet Company

14.3.2 за обман или намеренное введение в заблуждение.
14.4 С учетом положений, изложенных в пунктах 14.2 и 14.3:

14.4.1 общая финансовая ответственность Перевозчика по контракту, за гражданские правонарушения (включая халатность или нарушение установленных законом обязанностей), введение в заблуждение, возмещение ущерба или иные правонарушения, возникающие в связи с исполнением или ожидаемым исполнением Соглашения, ограничивается стоимостью чартерного рейса;
14.4.2 Перевозчик не несет ответственности перед Фрахтователем за чисто экономические убытки, упущенную выгоду, утрату бизнеса, потерю репутации или иной ущерб подобного рода, как прямой, так и косвенный, в каждом отдельном случае. В равной мере он не несет ответственности перед Фрахтователем по любым требованиям косвенной компенсации (независимо от оснований), вытекающим или связанным с настоящим Соглашением, если они получены менее чем за 24 часа до запланированного времени вылета.

15. Ответственность Фрахтователя

Фрахтователь гарантирует Перевозчику возмещение ущерба по всем претензиям, ответственности, затратам и расходам (включая судебные издержки) в отношении любой ответственности Перевозчика перед третьими лицами (в том числе перед пассажирами, грузоотправителями и грузополучателями) за убытки или ущерб любого характера (включая затраты и расходы на основе полного возмещения), возникающие в результате любого действия или упущения Фрахтователя, его служащих или агентов, а также пассажиров, перевозимых с разрешения Фрахтователя.

16. Билеты

Перевозчик несет ответственность за оформление всех необходимых пассажирских билетов, багажных квитанций и авианакладных. Фрахтователь обязуется своевременно предоставлять Перевозчику всю необходимую информацию и помощь для составления таких документов. Перевозчик гарантирует Фрахтователю возмещение ущерба по всем обоснованным финансовым обязательствам, претензиям, затратам и расходам, возникающим в результате невыдачи пассажирского билета, багажной квитанции или авианакладной. Однако

the Charter Price;

14.4.2 the Carrier shall not be liable to the Charterer for any pure economic loss, loss of profit, loss of business, depletion of goodwill or otherwise, in each case whether direct, indirect or consequential or any claims for consequential compensation whatsoever (howsoever caused) which arise out of or in connection with the Agreement if received less than 24 hours prior to the scheduled departure time.

15. Liability of Charterer

The Charterer shall indemnify the Carrier against all claims, liabilities, costs and expenses (including legal fees and costs) in respect of any liability of the Carrier to third persons (including but not limited to passenger, consignors, or consignees) for any loss or damage whatsoever (including costs and expenses on a full indemnity basis) arising out of any act or omission of the Charterer its servant or agents or any passenger carried with the authority of the Charterer.

16. Tickets

The Carrier shall be responsible for the issue of all necessary passenger tickets, baggage checks and air way bills and the Charterer shall give to the Carrier in good time all information and assistance required to complete such documents. The Carrier at all times shall keep the Charterer indemnified against all reasonable liabilities, claims, costs and expenses which result from failure to issue a passenger ticket, baggage check or air way bill. Provided however that where passenger tickets and/or baggage checks are delivered to the Charterer or its agent by the Carrier for distribution to passengers the foregoing indemnity



OCEAN SKY
The Private Jet Company

если Перевозчик доставил пассажирские билеты и/или багажные квитанции Фрахтователю или агенту Фрахтователя для распространения среди пассажиров, упомянутая выше гарантия возмещения убытков не действует. В этом случае Фрахтователь осуществляет доставку упомянутых билетов пассажирам сразу после получения и гарантирует Перевозчику возмещение ущерба по всем обязательствам, затратам и расходам, связанных с неспособностью Перевозчика осуществить их доставку.

17. Законы и постановления

17.1 Фрахтователь обязуется соблюдать и обеспечить соблюдение каждым пассажиром и/или владельцем перевозимого груза всех правил перевозок, устанавливаемых Перевозчиком, всех нормативно-правовых требований в области таможенного права, охраны правопорядка и здравоохранения, а также прочих законов и постановлений, применимых в странах, из которых совершается рейс, осуществляется посадка или через которые выполняется перелет.

17.2 Фрахтователь гарантирует наличие у всех пассажиров необходимых паспортов, виз, медицинских справок, свидетельств и иных документов, необходимых для транзита через любые промежуточные пункты и/или допуска в страну назначения. В случае отказа пассажиру во въезде в страну со стороны местных пограничных властей и возникновении ситуации, при которой Перевозчик обязан доставить таких пассажиров в первоначальный пункт вылета или в иной пункт, Фрахтователь по требованию Перевозчика компенсирует его затраты по выполнению таких действий.

17.3 Фрахтователь возмещает Перевозчику все штрафы, расходы по содержанию пассажира под стражей и все другие затраты. Если Перевозчик вынужден оплатить штраф, неустойку, сборы или издержки (например, затраты на содержание пассажира под стражей), в связи с тем, что Фрахтователь, его служащие агенты или пассажир, перевозимый с одобрения Фрахтователя, не выполнили требования какого-либо закона, постановления, или иного нормативно-правового документа, регулирующего передвижение по стране, в которой совершило посадку воздушное судно, либо не смогли предъявить необходимые документы, предусмотренные для въезда в эту страну, Фрахтователь возмещает сумму, уплаченную Перевозчиком.

shall not apply and the Charterer will effect delivery of the said tickets to the passengers promptly on receipt and shall indemnify the Carrier against all liabilities costs and expenses which result from any failure by the Carrier to effect such delivery.

17. Laws and Regulations

17.1 The Charterer shall comply with and ensure that each passenger and/or owner of freight carried observes and complies with all carriage regulations of the Carrier and all customs, police, public health and other laws and regulations which are applicable in the countries in which the flight originated, landings are made or over which flights are made.

17.2 The Charterer warrants that all passengers will hold all necessary passports, visas, health and other certificates to secure transit through any intermediate points and/or entry into the place of destination and in and in the event that the local authorities refuse entry to any passenger in circumstances where the Carrier is required to transport such passengers to the point of origin of the flight or to any other point then the cost of so doing shall be repayable by the Charterer to the Carrier upon demand.

17.3 The Charterer will repay to the Carrier all fines, detention costs and other charges. If the Carrier has to pay any fine, penalty, fees or charges (such as detention costs) because the Charterer, its servants, or agents or any passenger carried with the authority of the Charterer has failed to obey any laws or regulations, or other travel requirements of the country to which the Aircraft has flown or to produce the necessary documentation needed by that country, the Charterer will repay the amount that has been paid by the Carrier as a result.



OCEAN SKY
The Private Jet Company

18. Личная информация

18.1 Фрахтователь признает, что Перевозчику были переданные личные данные и что Перевозчик может использовать предоставленную личную информацию в следующих целях:

- 18.1.1 для бронирования чартерного рейса, выдачи пассажирских билетов, предоставления Фрахтователю соответствующих услуг и оборудования;
- 18.1.2 для ведения учета, выписки счетов и проведения аудита;
- 18.1.3 для проверки кредитных или иных платежных карт;
- 18.1.4 для обеспечения безопасности, иммиграционного оформления и порядка въезда;
- 18.1.5 в правовых и законодательных целях;
- 18.1.6 для осуществления статистического анализа;
- 18.1.7 для обеспечения выполнения нормативно-правовых обязательств Перевозчика;
- 18.1.8 для проверки, техобслуживания и разработки систем;
- 18.1.9 для осуществления контактов с клиентами;
- 18.1.10 для использования в будущих сделках с Фрахтователем.
- 18.1.11 для осуществления прямых почтовых рассылок и проведения маркетинговых исследований.

18.2 Для обеспечения использования личной информации в вышеперечисленных целях Фрахтователь дает разрешение Перевозчику хранить и использовать личную информацию, а также передавать ее компаниям, обеспечивающим перевозки или предоставляющим сопутствующие услуги и оборудование, компаниям, занимающимся переработкой информации, услугами которых пользуется Перевозчик, агентам Перевозчика, государственным правоохранительным органам и компаниям по выпуску кредитных и платежных карт. Действие данного разрешения распространяется на передачу личной информации за пределы Европейского Экономического Союза.

19. Переуступка

Фрахтователь не вправе переуступать или передавать свои права по Соглашению другому лицу без предварительного письменного согласия Перевозчика.
Любая планируемая переуступка или передача без такого согласия считается недействительной и

18. Personal Information

18.1 The Charterer recognises that personal data has been given to the Carrier and that the Carrier may use the personal information provided for the purposes of:

- 18.1.1 booking the Charter, issuing passenger tickets, providing the Charterer with any relevant services and facilities;
- 18.1.2 accounting, billing and auditing;
- 18.1.3 checking credit or other payment cards;
- 18.1.4 security, immigration and entry procedures;
- 18.1.5 administrative and legal purposes;
- 18.1.6 statistical analysis;
- 18.1.7 ensuring compliance with legal regulatory obligations applicable to the Carrier;
- 18.1.8 systems testing, maintenance and development;
- 18.1.9 customer relations;
- 18.1.10 assisting in any future dealings with the Charterer.
- 18.1.11 direct mail and market research.

18.2 For these purposes the Charterer authorises the Carrier to retain and use personal information and to transmit it to companies involved in providing transportation or related services and facilities, data processors working for the Carrier, the Carrier's agents, government enforcement agencies, credit and payment card companies. This may involve sending personal information outside the European Economic Area.

19. Assignment

The Charterer shall not be entitled to assign or transfer the benefit of the Agreement to any other person without the prior consent in writing of the Carrier. Any purported assignment or transfer without such consent shall be null and void and of no force or effect.



OCEAN SKY
The Private Jet Company

не имеющей силы.

20. Разное

Перевозчик не несет ответственности за повреждения, ущерб, обязательства, затраты или расходы, понесенные либо оплаченные Фрахтователем или иным лицом в связи с наводнением, штормом или другими природными катаклизмами; в связи с военными действиями или вооруженными конфликтами, революцией, мятежом или гражданскими беспорядками; в связи с разрушением, неисправностью (постоянной или временной), поломкой или повреждением воздушного судна; в связи с введением в действие нового закона, постановления, либо поправки к закону или постановлению, а также изменением его толкования или применения любым органом власти; в связи с забастовкой, локаутом или иными производственными конфликтами (за исключением случаев, когда в них принимает участие сторона, рассчитывающая на применение настоящего пункта, ее аффилированные лица и их персонал); в связи с отсутствием в наличии или трудностью получения деталей для воздушного судна (кроме деталей, поставляемых стороной, рассчитывающей на применение настоящего пункта); в связи с нарушением или неисполнением контракта третьей стороной, либо в связи с неплатежеспособностью третьей стороны (включая агента или субподрядчика), а также в связи с возникновением любых других обстоятельств, не зависящих от воли Перевозчика, схожих с вышеперечисленными событиями или отличных от них.

21. Уведомления

21.1 Обмен сообщениями между сторонами по вопросам Соглашения осуществляется в письменном виде. Доставка сообщений производится курьером, предоплаченным почтовым отправлением первого класса или по факсу:

21.1.1 по юридическому адресу Перевозчика или по адресу, который Перевозчик указал Фрахтователю (в случае отправки сообщения Перевозчику); или

21.1.2 по юридическому адресу Фрахтователя (если это компания) или (в другом случае) по адресу Фрахтователя, указанному в документе, составляющему часть настоящего Соглашения, или по адресу, который Фрахтователь укажет Перевозчику (в случае отправки сообщения Фрахтователю).

21.2 Сообщение считается полученным;

20. Miscellaneous

The Carrier shall have no liability for any damage, loss, liability, cost or expense suffered, incurred or paid by the Charterer or any other person in connection with a flood, storm or other natural event; any war, hostilities, revolution, riot or civil disorder; any destruction, breakdown (permanent or temporary) or malfunction of, or damage to, the Aircraft; the introduction of, or any amendment to, a law or regulation, or any change in its interpretation or application by any authority; any strike, lockout or other industrial action (in each case, other than by the party seeking to rely on this clause, any affiliate of such party and any of their respective personnel); any unavailability of, or difficulty in obtaining any parts for the Aircraft (other than any part to be supplied by the party seeking to rely on this clause); any breach of contract or default by, or insolvency of, a third party (including an agent or sub-contractor), or any other event beyond the control of the Carrier, whether similar or not to any of the foregoing.

21. Notices

21.1 All communications between the parties about the Agreement shall be in writing and delivered by hand or sent by pre-paid first class post or sent by fax:

21.1.1 (in the case of communication to the Carrier) to its registered office or such changed address as shall be notified to the Charterer by the Carrier; or

21.1.2 (in the case of communication to the Charterer) to the registered office of the Charterer (if it is a company) or (in any other case) to any address of the Charterer set out in any document which forms part of the Agreement or such other address as shall be notified to the Carrier by the Charterer.

21.2 Communication shall be deemed to have been received :

21.2.1 if sent by pre-paid first class post, two days



OCEAN SKY
The Private Jet Company

21.2.1 через два дня после отправки (исключая субботу, воскресенье и официальные праздники, и без учета дня отправки, если сообщение отправлено prepaid почтовым отправлением первого класса);
21.2.2 в день доставки, если сообщение отправлено с курьером; или
21.2.3 в момент передачи или на следующий рабочий день, если сообщение послано по факсу в рабочий день до 16:00 (Фрахтователю).

21.2 Сообщение считается полученным;
21.2.1 через два дня после отправки (исключая субботу, воскресенье и официальные праздники, и без учета дня отправки, если сообщение отправлено prepaid почтовым отправлением первого класса);
21.2.2 в день доставки, если сообщение отправлено с курьером; или
21.2.3 в момент передачи или на следующий рабочий день, если сообщение послано по факсу в рабочий день до 16:00

22. Отказ от права

22.1 Отказ от любого права по Соглашению вступает в силу, только если он оформлен в письменном виде. При этом он действует исключительно в отношении той стороны, в пользу которой он совершен и применительно к тем обстоятельствам, для которых он предоставлен.
22.2 Если явно не оговорено иначе, права по Соглашению имеют накопительный характер и не исключают прав, предоставляемых по закону.
22.3 Неосуществление или задержка осуществления, полномочия, права или средства юридической защиты, предусмотренного Соглашением, допущенные Перевозчиком, не являются отказом от такого права или полномочия, равно как и частичное использование Перевозчиком своего полномочия, права или средства юридической защиты.

23. Автономность положений договора

Если суд или иной компетентный орган посчитает неправомерной, недействительной или незаконной любую часть Соглашения (включая и настоящие положения и условия), остальные положения остаются в силе.

24. Статус преддоговорных заявлений

Каждая из сторон признает и соглашается, что при заключении настоящего Соглашения она не руководствуется какими-либо иными обязательствами, обещаниями, заверениями,

(excluding Saturdays, Sundays, Bank and Public Holidays) after posting (exclusive of the day of posting); or
21.2.2 if delivered by hand, on the day of delivery; or
21.2.3 if sent by fax on a working day prior to 4p.m., at the time of transmission or otherwise on the next working day.

22. Waiver

22.1 A waiver of any right under the Agreement is only effective if it is in writing and it applies only to the party to whom the waiver is addressed and the circumstances to which it is given.
22.2 Unless specifically provided otherwise, rights under the Agreement are cumulative and do not exclude rights provided by law.
22.3 No failure or delay on the part of the Carrier to exercise any power, right or remedy under the Agreement shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise by the Carrier of any power, right or remedy.

23. Severance

If any part of the Agreement (including these terms and conditions) is considered by any court or other competent authority to be unenforceable, invalid or illegal the other provisions will remain in force.

24. Status of Pre-contractual Statements

Each of the parties acknowledges and agrees that, in entering into the Agreement it does not rely on any undertaking, promise, assurance, statement, representation, warranty or understanding (whether



OCEAN SKY
The Private Jet Company

мотивировками, ручательствами, гарантиями или согласием (письменным или нет) какого-либо лица (независимо от того, является оно стороной при подписании настоящих положений и условий или нет), в отношении выполнения чартерного рейса, кроме тех, что в прямой форме изложены в котировке Перевозчика и в графике полетов.

25. Права третьих сторон

При заключении настоящего Соглашения стороны не намеревались предоставлять какие бы то ни было права другим лицам. Соответственно, применение положений Закона о договорах 1999 года (в части «Права третьих лиц») (а также любого другого закона или его новой редакции упомянутого закона) однозначно исключается.

26. Заголовки

Заголовки в настоящих Положениях и условиях даны исключительно для удобства и не влияют на их толкование.

27. Применимое законодательство и юрисдикция

27.1 Соглашение, а также настоящие Положения и условия, составлены в соответствии с английским законодательством, и на них распространяется его действие.

27.2 Разрешение всех споров и противоречий, возникающих в связи с настоящими Положениями и условиями, находится в исключительной компетенции судов Англии и Уэльса.

27.3 Каждая из сторон соглашается, что все споры и противоречия, возникающие между ними, подлежат рассмотрению в судах Англии и, соответственно, ни одна из сторон не будет утверждать обратное.

27.4 Статьи 27.2 и 27.3 включены в настоящий документ исключительно в интересах Перевозчика. Соответственно, Перевозчик вправе обращаться для разрешения спорных вопросов в любой другой суд, обладающий необходимой юрисдикцией. В установленных законом случаях, Перевозчик вправе одновременно обращаться в несколько судов, обладающих необходимой юрисдикцией.

in writing or not) of any person (whether a party to these terms and conditions or not) relating to the Charter other than as expressly set out in the Carrier's quotation and in the Flight Schedule.

25. Third Party Rights

The parties to the Agreement shall be deemed not to have intended to confer by the Agreement any rights whatsoever on any other person. Accordingly, the provisions of Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 (or any or re-enactment thereof) are expressly excluded.

26. Headings

The heading in these terms and conditions are for the convenience only and shall not affect interpretation.

27. Applicable Law and Jurisdiction

27.1 The Agreement and these terms and conditions shall be governed by and constructed in accordance with English Law.

27.2 The courts of England and Wales shall have exclusive jurisdiction to deal with any dispute arising hereunder.

27.3 Each of the parties agree that the courts of England are the most appropriate and convenient courts to settle disputes and accordingly no part will argue to the contrary.

27.4 Clauses 27.2 and 27.3 are for the benefit of the Carrier only. As a result, the Carrier shall not be prevented from taking proceedings relating to a dispute in any other courts with jurisdiction. To the extent allowed by law, the Carrier may take concurrent proceedings in any number of jurisdictions.



OCEAN SKY
The Private Jet Company

Требование ЕС об уведомлении — Статья 6(1) Перевозчики из стран Евросоюза

Ответственность авиаперевозчика за пассажиров и их багаж

В данной справке суммируются правила ответственности и их применение в соответствии с законодательством Европейского Сообщества и Монреальской конвенции.

Компенсация в случае смерти или увечья

Финансовых ограничений ответственности за причинение смерти или нанесение увечья пассажиру не существует. Если размер причиненного ущерба не превышает 100 000 SDR/СДР (примерно £82 000 фунтов стерлингов) авиаперевозчик не вправе оспаривать иски о компенсации. При размере ущерба, превышающем указанную сумму, авиаперевозчик вправе оспаривать иск, представив соответствующие доказательства отсутствия халатности или иной вины с его стороны.

Авансовые платежи

Если пассажир погиб или получил увечье, авиаперевозчик обязан выплатить аванс на обеспечение неотложных материальных нужд в течение 15 дней с момента идентификации лица, имеющего права на компенсацию. В случае смерти такой авансовый платеж составляет не менее 16 000 СДР (примерно £13 000 фунтов стерлингов).

Несвоевременная доставка пассажиров

В случае несвоевременной доставки пассажиров до места назначения авиаперевозчик несет ответственность за причиненный ущерб, кроме случаев, когда Перевозчик предпринял все необходимые и разумные меры по предупреждению ущерба, или когда принять такие меры не представлялось возможным. Размер финансовой ответственности за несвоевременную доставку пассажиров ограничен 4 150 СДР (примерно £3500 фунтами стерлингов).

EU Notice Requirement — Article 6(1) EU Carriers

Air Carrier Liability for Passengers and their Baggage

This information notice summarises the liability rules and applied by the Community legislation and the Montreal Convention.

Compensation in the Case of Death or Injury

There are no financial limits to the liability of passenger injury or death. For damages up to 100,000 SDRs (approximately £82,000) the air carrier cannot contest claims for compensation. Above that amount, the air carrier can defend itself against a claim by proving that it was not negligent or otherwise at fault.

Advance Payment

If a passenger is killed or injured, the air carrier must make an advance payment, to cover immediate economic needs, within 15 days from the identification of the person entitled to compensation. In the event of death, this advance payment shall not be less than 16,000 SDR's (approximately £13,000).

Passenger Delays

In case of passenger delay, the air carrier is liable for damage unless it took all reasonable measures to avoid the damage or it was impossible to take such measures. The liability for passenger delays is limited to 4,150 SDR's (approximately £3,500).



OCEAN SKY
The Private Jet Company

Несвоевременная доставка багажа

В случае несвоевременной доставки багажа авиаперевозчик несет финансовую ответственность за причиненный ущерб, случаев, когда Перевозчик предпринял все необходимые и разумные меры по предупреждению ущерба, или когда принять такие меры не представлялось возможным.

Размер финансовой ответственности за несвоевременную доставку багажа ограничен 1000 СДР (примерно £820 фунтами стерлингов).

Уничтожение, утеря или порча багажа

Авиаперевозчик несет финансовую ответственность за уничтожение, утерю или порчу багажа в размере до 1000 СДР (примерно £820 фунтов стерлингов).

В случае уничтожения, утери или порчи зарегистрированного багажа он несет ответственность, даже при отсутствии вины с его стороны, за исключением случаев, когда багаж изначально имел повреждения. В случае уничтожения, утери или порчи незарегистрированного багажа Перевозчик несет ответственность только при наличии вины с его стороны.

Повышенные лимиты для багажа

Пассажир может получить компенсацию в рамках повышенного лимита ответственности Перевозчика, заполнив специальную декларацию во время регистрации на рейс и оплатив дополнительный сбор.

Претензии по багажу

В случае повреждения, утери, уничтожения или несвоевременной доставки багажа пассажир должен, как можно скорее, подать письменную жалобу авиаперевозчику. В случае повреждения зарегистрированного багажа пассажир должен подать письменную жалобу авиаперевозчику в течение семи дней, а в случае несвоевременной доставки багажа – в течение 21 дня с момента передачи багажа в распоряжение пассажира.

Ответственность фактических перевозчиков по договору

Если авиаперевозчик, фактически исполняющий рейс, не является авиаперевозчиком по договору, пассажир имеет право обратиться с жалобой или подать иск о возмещении ущерба к любому из них. Если название или код авиаперевозчика указан на билете, авиаперевозчик является перевозчиком по договору.

Baggage Delays

In case of baggage delay, the air carrier is liable for damage unless it took all reasonable measures to avoid the damage or it was impossible to take such measures. The liability for baggage delay is limited to 1,000 SDR's (approximately £820).

Destruction, Loss or Damage to Baggage

The air carrier is liable for destruction, loss or damage to baggage up to 1,000 SDR's (approximately £820). In the case of checked baggage, it is liable even if not at fault, unless the baggage was defective. In the case of unchecked baggage, the Carrier is liable only if at fault.

Higher Limits for Baggage

A passenger can benefit from a higher liability limit by making a special declaration at the latest at check-in and by paying a supplementary fee.

Complaints on Baggage

If the baggage is damaged, delayed, lost or destroyed, the passenger must write and complain to the air carrier as soon as possible. In the case of damage to checked baggage, the passenger must write and complain to the air carrier within seven days and in the case of delay within 21 days, in both cases from the date on which the baggage was placed at the passenger's disposal.

Liability of contracting actual carriers

If the air carrier actually performing the flight is not the same as the contracting air carrier, the passenger has the right to address a complaint or to make a claim for damages against either. If the name or code of an air carrier indicated on the ticket, the air carrier is the contracting air carrier.



OCEAN SKY
The Private Jet Company

Временной предел для исков

Любое исковое заявление о возмещении ущерба должно быть подано в суд в течение двух лет с момента фактического или ожидаемого прибытия самолета.

Основание для вышеизложенной информации

Вышеизложенная информация составлена на основании Монреальской конвенции от 28 мая 1999 года, введенной в действие в странах Европейского Сообщества Регламентом (ЕС) № 2027/97 (с учетом поправок, внесенных Регламентом (ЕС) № 889/2002), и национальных законодательств государств-членов.

Time limit for action

Any action in court to claim damages must be brought within two years from the date of arrival on the aircraft, or from the date on which the aircraft ought to have arrived.

Basis for the Information

The basis for the rules described above is the Montreal Convention of 28 May 1999, which is implemented on the Community by Regulation (EC) No2027/97 (as amended by Regulation (EC) No889/2002) and national Legislation of the Member States.